

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS
AUGUST 2020**

ELECTIONS GLOSSARY TERMS

ENGLISH	PERSIAN
accessible to voters with disabilities	قابل دسترسی برای رای دهندگان معلول
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	برنامه محرمانه بودن آدرس: شناخته شده به عنوان ایمن در خانه، که ثبت نام رای دهندگان به صورت محرمانه را فراهم می کند
address where you live	آدرس محل زندگی
address for your mail	آدرس پستی
affidavit of registration	گواهی ثبت نام
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	قالب جایگزین: به عنوان مثال؛ زبان های غیر از انگلیسی، بریل، خط درشت، و صدای ضبط شده
amendment	اصلاحیه
American Independent Party	حزب مستقل آمریکا
Americans with Disabilities Act	قانون حمایت از معلولین آمریکا
assistance in voting	معاونت در امر رای گیری
Assistant County Clerk	معاون دفتردار ناحیه
Assistant Registrar of Voters	معاون ثبت کننده رای دهندگان
audio ballot	رای صوتی
Ballot	برگه رای
ballot box	صندوق رای
ballot card	کارت رای
ballot drop box/location	محل / صندوق انداختن رای
ballot drop off location	محل انداختن رای
ballot marking device	دستگاه ثبت رای
ballot measure	عنوان برگه رای
ballot stub	ته برگ رای
bilingual poll worker	متصدی دوزبانه رای گیری

bond measure	شاخصه اوراق قرضه
California Constitution	قانون اساسی کالیفرنیا
California Secretary of State's office	دفتر وزیر داخلی کالیفرنیا
Candidate	نامزد
cast a vote	رای دادن
Conditional Voter Registration	ثبت نام مشروط رای دهندگان
confirm your registration	ثبت نام خود را تایید کنید
consolidated precinct	حوزه تلفیقی
constitutional	مطابق قانون اساسی
county	ناحیه
County Clerk	دفتردار ناحیه
county measure	شاخصه ناحیه
County Voter Information Guide	راهنمای اطلاعات رای دهندگان ناحیه
curbside voting	رای دادن در کنار جدول خیابان
decline to state	عدم تمایل به پاسخ گویی
Democratic Party	حزب دموکرات
district	بخش
drive-through voting	رای دادن از داخل خودرو
duplicate vote	رای تکراری
early voting	رای دادن زود هنگام
elderly voters	رای دهندگان سالمند
election	انتخابات
Election Administration Plan (EAP)	برنامه مدیریت انتخابات (EAP)
Election Day	روز انتخابات
election inspector	بازرس انتخابات
election observer	ناظر انتخابات
election official	مسئول انتخابات
election worker	متصدی انتخابات
Electioneering	فعالیت انتخاباتی
electronic pollbook or e-pollbook	کتاب الکترونیکی رای گیری
eligible voters	رای دهندگان واجد شرایط
fiscal impact	تأثیرات مالی
general election	انتخابات عمومی

Green Party	حزب سبز
identification	شناسایی
initiative measure	اقدامات پیشنهادی
instructions to voters	دستورالعمل به رای دهندگان
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	کمیته مشورتی دسترسی زبان (LAAC)
layout guidance	راهنمای طرح بندی
Libertarian Party	حزب آزادیخواه
local measure	شاخصه محلی
mail ballots	برگه های رای پستی
marking device	دستگاه ثبت
military and overseas voters	رای دهندگان نظامی و خارج از کشور
multilingual services	خدمات چندزبانه
No	نه
No Party Preference	بدون اولویت حزبی
Nonpartisan	غیرحزبی
Office of the Registrar of Voters	دفتر ثبت رای دهندگان
official ballot	برگه رای رسمی
Overvote	رای دادن بیش از حد مجاز
paper ballot	برگه رای گیری
Peace and Freedom Party	حزب صلح و آزادی
please print	لطفا چاپ کنید
poll worker	کارکن رای گیری
polling place	محل رای گیری
Precinct	حوزه
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	پیش ثبت نام: جوانان کالیفرنیا در صورتی که ۱۶ یا ۱۷ ساله بوده و سایر موارد واجد شرایط بودن برای ثبت نام رای دهندگان را داشته باشند، جهت رای دادن، می توانند پیش ثبت نام کنند و ثبت نام آنها، پس از ۱۸ سالگی، فعال می شود
primary election	انتخابات مقدماتی
proposition	طرح پیشنهادی

provisional ballot	رای موقت
provisional ballot envelope	پاکت رای موقت
public comment period	دوره نظرسنجی عمومی
public consultation meeting	جلسه مشاوره عمومی
public hearing	استماع عمومی
recall election	انتخابات برکناری
register to vote	ثبت نام برای رای دادن
registered voters	رای دهندگان ثبت شده
registration form	فرم ثبت نام
referendum measure	اقدام همه‌پرسی
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	رای دادن قابل دسترسی از راه دور از طریق پست (RAVBM)
replacement ballot	رای جایگزین
Republican Party	حزب جمهوری خواه
re-register	دوباره ثبت نام کردن
roster	فهرست
runoff election	انتخابات دور دوم
sample ballot	برگه رای نمونه
school measure	شاخصه مدرسه
secrecy sleeve	پوشه مخصوص مخفی نگه داشتن برگه رای
Signature	امضا
special election	انتخابات ویژه
spoiled ballot	رای مخدوش
state initiative	اقدامات ایالتی
state measure	شاخصه ایالتی
Statewide Special Election	انتخابات ویژه در سراسر ایالت
Stylus	قلم
touch screen	صفحه لمسی
Vote	رای
vote both sides of the ballot	در هر دو طرف برگه رای دهید
vote center	مرکز رای گیری
vote for no more than	بیشتر از این رای ندهید:
vote for one	به یکی رای دهید

vote for up to	تا این تعداد رای دهید:
Vote by Mail	رای گیری از طریق پستی
Vote by Mail return envelope	رای گیری از طریق پاکت بازگشتی پستی
Voter	رای دهنده
Voter Bill of Rights	منشور حقوق رای دهندگان
voter feedback	بازخورد رای دهندگان
voter information pamphlet	جزوه اطلاعات رای دهندگان
voter instructions	دستورالعمل رای دهندگان
voter outreach	اطلاع رسانی رای دهندگان
voter outreach plan	طرح اطلاع رسانی رای دهندگان
voter services	خدمات رای دهندگان
Voter's Choice Act	قانون انتخاب رای دهنده
voters with disabilities	رای دهندگان معلول
Voting	رای دادن
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	کمیته مشورتی دسترسی به رای دادن (VAAC)
voting booth	جایگاه ویژه رای دادن
voting equipment	تجهیزات رای دادن
Voting Rights Act	قانون حقوق رای دادن
voting station	جایگاه رای دادن
wheelchair accessible	قابل دسترس برای صندلی چرخدار
write-in candidate	کاندیدای آزاد
Yes	بله

COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	وسایل نظافت
commonly used surfaces	سطوحی که معمولاً مورد استفاده قرار می گیرند
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	قانون مساعدت، تسکین و امنیت اقتصادی در حیطه کرونا (CARES)
County Health Guidance	راهنمای بهداشتی ناحیه
County Health Officials	مسئولان بهداشت ناحیه
coverage of the mouth and nose	پوشش دهان و بینی
COVID-19 pandemic	پاندمی کووید-۱۹

COVID-19 prevention plan	طرح پیشگیری از کووید-۱۹
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	علائم کووید-۱۹: همانطور که توسط مراکز کنترل و پیشگیری از بیماری (CDC) شرح داده شده است، شامل تب یا لرز، سرفه، تنگی نفس یا مشکل تنفسی، خستگی، درد عضلانی یا بدن درد، سردرد، از دست دادن حس چشایی یا بویایی (که به تازگی رخ داده است)، گلو درد، گرفتگی یا آبریزش بینی، حالت تهوع، استفراغ یا اسهال می باشد.
disinfecting tools	وسایل ضد عفونی کننده
disinfecting wipes	دستمال های مرطوب ضد عفونی کننده
Executive Order N-64-20	فرمان اجرایی N-64-20
Executive Order N-67-20	فرمان اجرایی N-67-20
face covering	پوشش صورت
face mask	ماسک صورت
face shield	محافظ صورت (شیلد)
Fever	تب
Gloves	دستکش
hand hygiene	بهداشت دست
hand sanitizer	ضد عفونی کننده دست
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	شستن دست: شستن دست ها با آب و صابون و مالش آن ها به مدت حداقل ۲۰ ثانیه، و یا استفاده از ضد عفونی کننده دست هنگامی که صابون یا آب در دسترس نیست
health and safety	سلامت و ایمنی
high-use areas	مناطق که زیاد مورد استفاده قرار می گیرند
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	بیماری: بازه های گزارش شده بیماری، از بسیار خفیف (برخی از افراد هیچ علائمی ندارند) تا بیماری شدید را شامل می شوند
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	تجهیزات حفاظتی: شامل پوشش های صورت، دستکش و سایر وسایل محافظتی است
physical barrier	مانع فیزیکی

physical distancing	فاصله فیزیکی
plexiglass	پلکسی گلاس
potentially infectious	بالقوه عفونی
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	آداب عطسه و سرفه صحیح: همانطور که توسط مرکز کنترل و پیشگیری از بیماری (CDC) شرح داده شده است، شامل پوشاندن دهان و بینی به هنگام سرفه و عطسه، و همچنین شستن دست‌ها به منظور کمک به کنترل عفونت می‌باشد
public health guidance	راهنمای بهداشت عمومی
public health officials	مسئولان بهداشت عمومی
risk assessment	ارزیابی خطر
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	وجود بیماری‌های پزشکی جدی: شامل مواردی مانند بیماری‌های قلبی یا ریوی یا دیابت است
Stay-At-Home Order	فرمان درخانه‌بمانید
Temperature	درجه حرارت
voter directional signs	علائم راهنمای رای‌دهندگان
voting system cleaning	تمیز کردن سیستم رای‌گیری

COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	لطفا بینی و دهان خود را با ماسک بپوشانید.
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	فاصله فیزیکی ۶ فوتی را میان خود و سایرین در ساختمان رعایت کنید.
Avoid physical contact.	از تماس فیزیکی خودداری کنید.
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	از ضدعفونی‌کننده دست در جایگاه‌های نظارت قبل و بعد از رای دادن استفاده کنید.
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	رای خود را در دستگاه رای‌گیری یا صندوق رای بیاندازید.
Thanks for wearing your mask.	ممنون که ماسک می‌زنید.

Remember to use the hand sanitizer.	استفاده از ضدعفونی کننده دست را به یاد داشته باشید.
Thanks for keeping your distance.	ممنون که فاصله خود را رعایت می کنید.
Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.	قبل از اینکه برگه رای را لمس کنید، از خشک بودن دستانتان اطمینان حاصل فرمایید.
Place used items here for cleaning.	وسایل استفاده شده را برای تمیز کردن، اینجا قرار دهید.
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	دستورالعمل‌های بهداشتی مبنی بر استفاده از پوشش صورت و حفظ فاصله فیزیکی، به منظور محافظت از شما و دیگران اعمال می شود. لطفا آن‌ها را رعایت کنید.
A face covering can be provided for you to use, if available.	در صورت وجود، یک پوشش صورت می تواند در اختیار شما قرار گیرد تا از آن استفاده کنید.
We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.	متأسفیم که شما تمایلی به رعایت کردن این دستورالعمل‌ها ندارید، اما ما به حق رای شما احترام می گذاریم. لطفا کمی صبر کنید تا محیط را برای رعایت فاصله فیزیکی بیشتری میان شما همکاران ما در حوزه رای گیری، ناظران و سایر رای دهندگان، سازماندهی کنیم.
Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.	برای جلوگیری از قرار گرفتن در معرض کووید-۱۹ هنگام رای دادن، رای دهی از طریق پست انتخاب مطمئنی است.
When entering a voting location, please: <ul style="list-style-type: none"> • Wear a face covering. • Maintain physical distance of six feet from people not from your household. • Use hand sanitizer stations. • Follow any additional guidance provided at the voting location. 	<p>هنگام ورود به مکان رای گیری، لطفا:</p> <ul style="list-style-type: none"> • از پوشش صورت استفاده کنید. • فاصله فیزیکی شش فوتی، از افرادی را که با شما زندگی نمی کنند رعایت کنید. • از جایگاه‌های ضدعفونی کننده دست استفاده کنید. • از هرگونه راهنمای تکمیلی ارائه شده در محل رای گیری پیروی کنید.